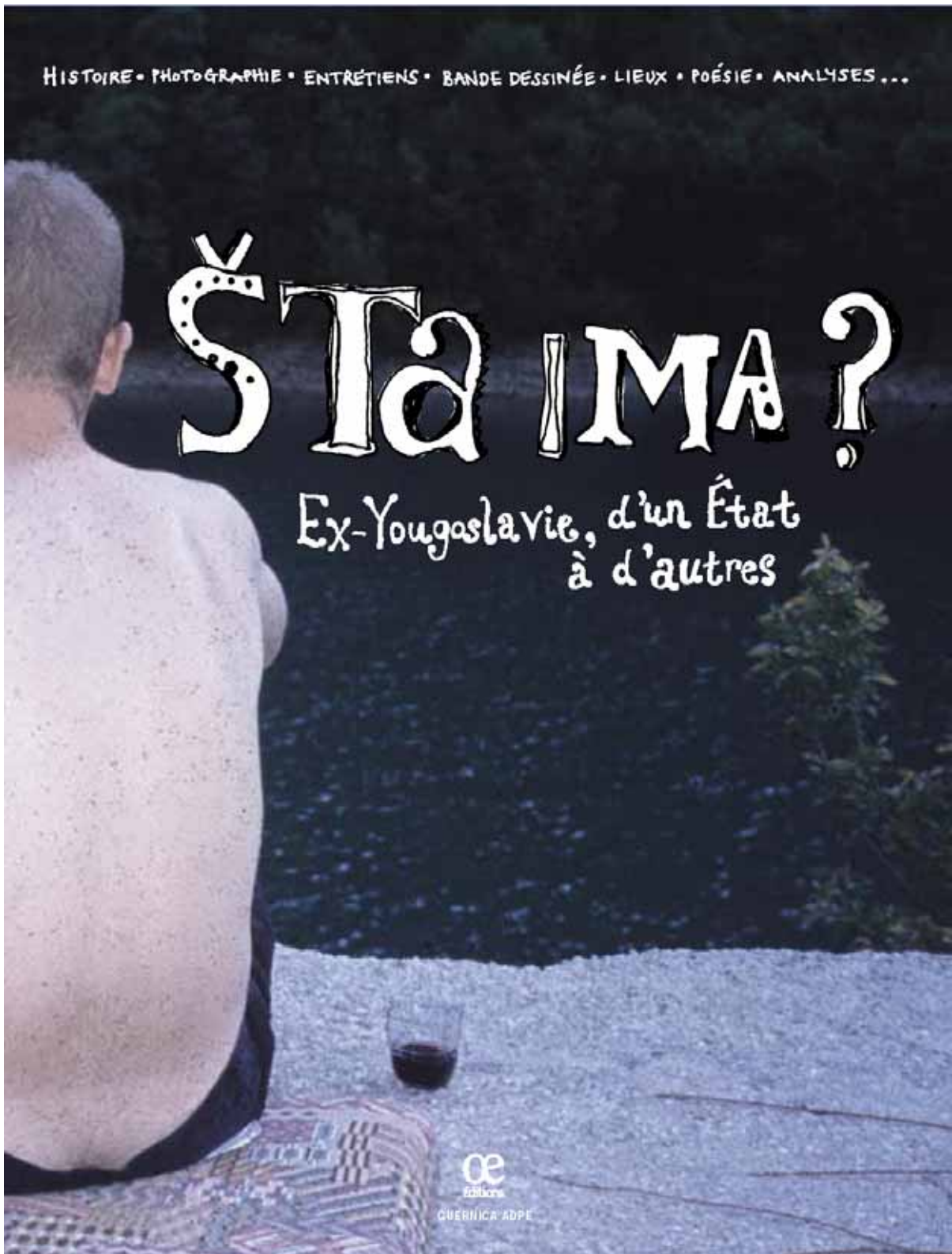


HISTOIRE • PHOTOGRAPHIE • ENTRETIENS • BANDE DESSINÉE • LIEUX • POÉSIE • ANALYSES ...

# ŠTA IMA?

Ex-Yougoslavie, d'un État  
à d'autres



sortie en librairie : vendredi 25 novembre 2005

— diffusion/distribution : Les Belles Lettres —



# présentation

[ Šta ima ] : « quoi de neuf ? », « qu'est-ce qui se passe ? » (salutation en Bosnie-Herzégovine)

Le 21 novembre 1995, les accords de Dayton signés à Paris entre Bosniaques, Serbes et Croates mirent fin au terrible conflit armé en ex-Yougoslavie. Tout juste dix ans après, la pacification de cette région des Balkans reste encore fragile. Alors que la Slovénie rentre dans l'Union européenne, la Croatie, candidate, se bat encore contre ses vieux démons... La Bosnie-Herzégovine tente de sortir d'une situation catastrophique tandis que le Kosovo n'a toujours pas trouvé d'issue à son statut final : l'indépendance soutenue par les Albanais et la volonté de préserver cette région par le régime de Serbie.

Šta ima ? profite du dixième anniversaire de la signature des accords de Dayton pour tenter de décrypter la nature complexe de ce conflit, présenter la situation sociale, politique et culturelle de l'ex-Yougoslavie. À travers de nombreuses collaborations d'universitaires, de journalistes, de dessinateurs ou bien d'écrivains, cet ouvrage, ouvert à un large public, apporte de précieux éclairages sur les événements qui déchirent encore cette région, mais aussi sur ces enjeux au sein même de l'Europe et au niveau international.

En explorant également la vie quotidienne et les initiatives citoyennes, Šta ima ? offre une vision unique de ces nouvelles républiques.

## Caractéristiques

Genre : histoire, témoignage, actualité

256 pages

Format : 180x250 mm

Dos carré collé avec rabat enveloppant

Impression : NB+quadri

ISBN : 2-9516484-3-X

PPTTC : 30 euros

Editeurs : œil électrique éditions / Guernica ADPE

Diffusion-distribution : Les Belles Lettres

# les auteurs

- **Paul Garde**, linguiste spécialiste des Balkans à l'Université de Provence, auteur de l'ouvrage de référence : *Vie et mort de la Yougoslavie*, Fayard et *Le discours balkanique. Des mots et des hommes*, Fayard
- **Jovan Divjak**, ancien général de l'Armée bosniaque, d'origine serbe, figure de proue de la défense du Sarajevo multiethnique, désormais président de l'OGBH (l'Éducation reconstruit la BiH), auteur de *Sarajevo mon amour*, Buchet-Chastel (2004)
- **Sonja Biserko**, présidente du Comité Helsinki pour les droits de l'homme à Belgrade et analyste reconnue.
- **Miljenko Dereta**, fondateur et directeur de l'ONG Initiatives Citoyennes à Belgrade
- **Renéo Lukic**, professeur émérite d'histoire des relations internationale à l'Université de Laval, Québec, auteur de l'ouvrage de référence, *L'agonie yougoslave*, PU de Laval (2003)
- **Srdan Dizdarević**, Président du Comité Helsinki pour les Droits de l'Homme à Sarajevo
- **Michel Roux**, professeur émérite de géographie à l'Université de Toulouse, spécialiste de la question albanaise, auteur de *Kosovo : dix clés pour comprendre*, La Découverte (1999)
- **Jeta Xharra**, directrice du projet Kosovo à l'IWPR, Institut for War and Peace Reporting
- **Joël Hubrecht**, chargé de mission à l'Institut des Hautes Études sur la Justice, auteur de *Kosovo, établir les faits*, Esprit (2001), contributions à la *Revue d'éthique et de théologie morale*, Cerf
- **Diane Masson**, docteur en science politique de l'Institut d'études politiques de Paris, est analyste sur les Balkans. Elle est notamment l'auteur de *L'utilisation de la guerre dans la construction des systèmes politiques en Serbie et en Croatie, 1989-1995*, L'Harmattan (2002)
- **Devrim Boy**, chercheur associé au Groupe de Sociologie Politique et Morale, Unité du CNRS et de l'EHESS
- **Julien Berthoud**, chef de cabinet et conseiller politique du Premier adjoint du Haut Représentant en Bosnie-Herzégovine
- **Bashkim Iseni**, doctorant macédonien en Études politiques internationale à l'Université de Lausanne
- **Cécile Plunet**, diplômée en droit et politiques européennes, spécialisée sur les phénomènes de transition en Europe de l'Est, Slovénie
- **Agnès Casero**, avocate au barreau de Toulouse
- **Miloš Lazin**, metteur en scène, ancien professeur à la faculté des arts dramatiques de Belgrade
- **Anne Madelain**, rédactrice au *Courrier des Balkans*, ancienne attachée culturelle à Belgrade
- **Aline Cateux**, photographe, engagée au côté des femmes de Srebrenica et membre actif de Guernica ADPE
- **Claire De Rasily**, maîtrise d'ethnologie et membre de Guernica ADPE
- **Laurent Richard**, directeur du projet Šta Ima ? et coordinateur de Guernica ADPE
- **Sylvain Courrèges**, étudiant en Histoire, membre de Guernica ADPE
- **Emmanuel Courrèges**, professeur d'Histoire, membre de Guernica ADPE
- **Jean-François Morel**, doctorant en Histoire à l'Université de Laval, Québec et assistant de recherche au Programme Paix et Sécurité Internationale de l'Institut Québécois des Hautes Études Internationales.
- **Laurent Abadie**, journaliste indépendant, vit au Kosovo depuis janvier 2003 où il correspond notamment pour *Le Monde* et *International justice tribune*
- **Mario Kovać**, metteur en scène croate, musicien, réalisateur, figure majeure du milieu alternatif zagrébois.

# les artistes

- **Veselin Gatalo**, écrivain bosnien et membre de l'association Urbani Pokret qui projette l'édification d'un statue de Bruce Lee à Mostar
- **Zivko Cingo**, écrivain macédonien est lauréat de plusieurs prix littéraires yougoslaves et son oeuvre est traduite en plusieurs langues
- **Tatjana Gromača**, écrivain croate publié aux éditions Durieux à Zagreb, collaboratrice au journal *Feral Tribune*
- **Marko Thomaš**, journaliste, poète bosnien
- **Alternativni Institut**, collectif artistique bosnien éditeur de la revue de poésie *Kolaps*
  
- **Milomir Kovačević**, photographe bosnien, auteur de *La part de l'ombre*, Actes Sud (1999)
- **Andrej Džerković**, photographe bosnien, primé par l'Agence d'information des Etats-Unis pendant le siège de Sarajevo
- **Ljubiša Danilović**, photographe parisien, publié dans la presse, auteur de *Avoir vingt ans à Belgrade*, Editions Alternatives (2003)
- **Krista Sené**, artiste photographe
- **Lionel Bonaventure**, reporter-photographe indépendant, correspondant AFP
- **Ferdi Limani**, photographe albanais du Kosovo
  
- **Aleksandar Zograf**, auteur culte de BD serbe, publié à l'Association
- **Nylso**, auteur de BD, illustrateur notamment publié chez Actes Sud
- **Stripburger**, éditeur de BD slovène (auteur : Ivan Mitrevski)
- **Joe Sacco**, auteur américain de BD, *Goražde*, Rackham (2001), *The Fixer*, Rackham (2005)
- **Max Andersson et Lars Sjunnesson**, auteurs de BD suédois, *Bosnian Flat Dog*, L'Association
- **Zoran Letać**, dessinateur de BD, membre du groupe NUP, référence rock en ex-Yougoslavie
- **Zoran Stojilković Kiza**, dessinateur de bandes dessinées né à Niš, en Serbie. Il a publié des albums de BD chez différents éditeurs, en Serbie et en Italie.
- **Vincent Lefèvre**, dessinateur et illustrateur
- **Damjan Brkić**, auteur de BD underground
- **Igor Hofbauer**, graphiste croate
- **Irena Paskali**, plasticienne macédonienne
- **Mark Požlep**, peintre slovène
- **Biljana Djurdjević**, peintre serbe
  
- **Kristina Ćorić**, ancienne coordinatrice du centre culturel OKC Abrašević à Mostar
- **CZKD**, Centre pour la décontamination culturelle, collectif de Belgrade
- **Centar Rex**, centre culturel de Belgrade
- **Škart**, collectif artistique de Serbie
- **Močvara**, centre culturel alternatif de Zagreb

# sommaire détaillé

Préface, de Guernica ADPE (2)

Photographies de Krista Sené (6)

*Les années de vie dangereuse*, bande dessinée de Zoran Letac (12)

*Langues et nations dans l'espace balkanique*, de Paul Garde (16)

*Mleko*, bande dessinée de Damjan Brkić (22)

Slovénie, carte et données (24)

*Première de la classe*, de Cécile Plunet (26)

*Bandes dessinées de l'autre Europe*, de Ivan Mitrevski (30)

*Autour d'un café*, avec Darko à Ljubljana (38)

*Nouvelles voix balkaniques*, de Anne Madelain (42)

Croatie, carte et données (48)

*Vers l'intégration euro-Atlantique*, de Diane Masson (50)

*Autour d'un café*, avec Marijan à Zagreb (54)

*Lieu culturel : Moćvara*, de Marko Tomaš (58)

*Extrait de roman : Noir*, de Titjana Gromača, traduit et proposé par Mireille Robin (60)

*L'histoire de Bore Lee*, de Mario Kovač (64)

*Tito in war*, photographies de Milomir Kovačević (68)

*Les larmes d'Erdemović*. Le TPIY, de Joël Hubrecht (72)

*Moi, je le fais comme ça !*, la préparation du café par Morskipuzz (79)

*Chroniques de jours incertains en Bosnie*, de Devrim Boy (80)

Poésie, de Marko Tomaš (86)

Bosnie-Herzégovine, carte et données (88)

*Cet après-guerre qui n'en finit pas*, de Srđan Dizdarević (90)

*Lieu culturel : OKC Abrašević* de Kristina Ćorić (96)

Photographies d'Andrej Džerković (100)

*Srebrenica : responsabilité, justice & réparations*, de Agnès Casero (104)

Photographies de Lionel Bonaventure (108)

*Radislav Krstić : le mensonge et les larmes*, de Aline Cateux (112)

*Les Nations unies à Mostar*, de Julien Berthoud (116)

*Nous sommes tous Bruce Lee*, de Veselin Gatalo (120)

*L'éducation en Bosnie-Herzégovine*, de Jovan Divjak (124)

*Autour d'un café*, avec Slavojka à Stipi Han (128)

*La guerre et la scène*, de Miloš Lazin (132)

Poésie, deux poèmes tirés de la revue *Kolaps* (138)

Serbie-Monténégro, carte et données (140)

*Le cercle vicieux*, de Sonja Biserko (143)

Photographies de Ljubiša Danilović (148)

*La société civile et les changements démocratiques*, de Miljenko Dereta (150)

*Autour d'un café*, avec Sandra et Marijana à Kotor (156)

*Lieu culturel : le CZKD à Belgrade* (160)

*Un pithécanthrope serbe à Londres*, bande dessinée de Aleksandar Zograf (162)

Peintures de Mark Požlep (164)  
Peintures de Biljana Djurdjević (168)  
*Affiche du Rex* : travaux graphiques du centre culturel belgradois (170)  
Photographies de Irena Paskali (172)

Kosovo, carte et données (174)  
*Le Kosovo dans la Yougoslavie*, de Michel Roux (176)  
*Photos de Ferdi Limani* (181)  
*Un futur à inventer*, de Jeta Xhara (184)  
*Autour d'un café*, avec Dhurim à Prishtina & Budimir à Craglavica (190)  
Poésie, poèmes tirés des revues *Kolaps* et *Album* (194)

Macédoine, carte et données (196)  
*Une paix fragile*, de Bashkim Iseni (198)  
*Autour d'un café*, avec Dimitrija à Skopje (204)  
Nouvelle : *la fille de l'Oncle From*, de Zivko Cingo (208)

*Just another crazy cop*, bande dessinée de Kiza (212)

*L'espace yougoslave, une histoire de fractures*, de Sylvain Courrèges (216)  
*Dubrovnik à la fin du Moyen-Âge*, de Emmanuel Courrèges (226)  
*Du royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la fédération yougoslave*, de Jean-François Morel (230)  
*Le démembrement de la fédération yougoslave*, de Renéo Lukic (236)  
*Petit résumé du conflit*, bande dessinée de Nylso et Laurent Richard (244)

Chronologie (248)  
Livres et documents (252)  
Glossaire (254)  
Liste des associations (255)  
Crédits et remerciements (256)

# argumentaire

- o Une sortie à la date anniversaire de l'accord de Dayton (novembre 2005)
- o Projet de développement singulier à l'initiative citoyenne
- o Un regard global sur la situation politique, sociale, culturelle et artistique de l'ancien territoire de l'ex-Yougoslavie
- o Un patchwork de genres de spécialistes, d'universitaires, de journalistes, artistes : analyses, critiques, arts plastiques, photographies, témoignages, littérature...
- o Respectueux de la ligne éditoriale de l'œil électrique : un ouvrage pointu, rigoureux mais ouvert à tout public afin d'aider à la compréhension globale d'une situation complexe
- o Un environnement graphique singulier et une présentation signée œil électrique éditions
- o Accessibilité tant par le contenu que par le prix
- o Une sortie conjointe avec *Klavdij Sluban*, photographe des Balkans, l'œil électrique éditions
- o Présentations et entretiens avec les voix d'anonymes de l'ex Yougoslavie
- o Des collaborateurs de référence
- o Mise en valeur d'initiatives citoyenne en ex-Yougoslavie avec une liste de contacts pour ceux qui veulent aller plus loin

# promotion

L'œil électrique éditions assure à chacune de leurs parutions en librairie plusieurs actions culturelles : expositions, conférences, rencontres...

- o Via le réseau Guernica ADPE en France et l'étranger : Le Courrier des Balkans, *AEC Nantes*, *Balkans Transit* Caen, *Association Sarajevo* Paris, *Bosnia and Herzegovina 2005* Genève, *Drugi Most* Grenoble, *Centre André Malraux* Paris, *CZKD* Belgrade, *Colisée* Paris, *Équipe de Paix dans les Balkans* Paris, *Europe Alternative* Paris, *Građanske Inicijative* Belgrade, *Žene Srebrenice* Tuzla (BiH), *Enfant Europe Bosnie* Châteaudun, *L'Espace d'un Instant/Maison de l'Orient* Paris, *SSVDS* Paris, *Rex Centar* Belgrade, *Youth Network of BiH*, *Okup* Strasbourg, *Mir Sada* Lyon, *MIFOC* Mostar (BiH)...
- o Via les contacts avec les ambassades françaises à Sarajevo et Belgrade
- o Via la Fédération des œuvres laïques, qui collabore avec Guernica ADPE
- o Via le réseau l'œil électrique éditions (adhérents, anciens abonnés, libraires partenaires, musées et galleries...)
- o Via les contacts de libraires soutenant l'action de Guernica ADPE : animations prévues en 2005/2006 à Ombres Blanches à Toulouse, La maison d'Europe et d'Orient à Paris, Le Sphinx et La Bonne Nouvelle à Grenoble, La Machine à Lire à Bordeaux et À plus d'un titre à Lyon...)
- o Rencontres « du Monde aux Balkans » à Toulouse et à Grenoble en novembre 2005 : mise en place d'événement autour de la sortie de *Šta ima ?*
- o Participation à *Balkans Transit* à Caen en novembre 2005
- o Collaboration au festival de cinéma de Douarnenez en août 2006
- o Actions de sensibilisation et d'information en France et à l'étranger



# l'œil électrique éditions

Association fondée en 1997, **l'œil électrique éditions** attache autant d'importance à ses pratiques de travail qu'au résultat de ses productions. Ses activités s'organisent ainsi autour de trois axes : édition, actions culturelles pluridisciplinaires et démarche d'éducation populaire.

L'association a publié pendant sept ans *l'œil électrique*, magazine dont le principe premier était d'inviter à la participation des lecteurs. Cette volonté d'ouverture a permis une collaboration passionnante avec plusieurs centaines de personnes qui ont trouvé dans le magazine un support d'expression à la fois souple et exigeant. En 2003, pour ne plus se limiter à un support périodique, les membres de l'association ont choisi de se consacrer à l'édition au sens large, en conservant pour valeurs centrales l'ouverture et l'interactivité. Aujourd'hui, les premiers ouvrages sortent en librairie.

## Déjà parus

*L'œil électrique*, magazine bimestriel, 32 numéros, 1997-2004.

*Tout est politique*, Willem, 2001.

*Le 3ème œil, dehors, paroles et créations de détenues*, ouvrage collectif, 2004.

*Pékin 1966, petites histoires de la révolution culturelle*, ouvrage collectif, 2005.

## A paraître en novembre

*Klavdij Suban et Scrape*, ouvrage collectif [coffret DVD].

## Guernica ADPE

Créée en 1993 pour réagir aux exactions commises en ex-Yougoslavie, Guernica ADPE n'a dès lors cessé d'informer, en France, sur cette partie de l'Europe.

Aujourd'hui, l'association soutient la demande d'indemnisation auprès de l'ONU des survivants de l'ancienne « zone de sécurité » de Srebrenica (Bosnie-Herzégovine).

Elle mise sur la culture comme impulsion au développement de la société civile et co-organise, chaque année depuis 1997, le *Mostarski Interkulturalni Festival* (BiH) au sein du réseau européen MIFOC qui regroupe huit organisations : Građanske Inicijative (Serbie), Mifoc, OKC Abrašević (BiH), Alt'Ronde, Arci Milano (Italie), RAI (Espagne), Drugi Most et Guernica ADPE (France).

A Toulouse, depuis 2001, les *Rencontres « du Monde aux Balkans »*, permettent la découverte de la création contemporaine et de la citoyenneté en ex-Yougoslavie. Deux projets initiés avec l'association grenobloise Drugi Most qui ont permis l'essor d'initiatives locales.

Guernica ADPE fait aussi partie du collectif Mix'Art Myrys.

extraits

# Préface

*Une personne entre dans un bar de Sarajevo et demande un café.*

*Elle le demande une première fois avec la prononciation bosniaque :*

- Jednu kahfu molim (*un café s'il vous plait*).

- Il n'y en a pas, lui répond le tenancier.

*Croyant avoir commis une grave erreur, elle le demande alors avec le mot croate :*

- Jednu kavu molim.

- Je vous l'ai déjà dit, ce n'est pas possible.

*Tentant une dernière fois, à demi-mot, en serbe.*

- Jednu kafu molim.

-Non ! Mais écoute, ne cherche pas ! ...Il n'y a pas d'eau !

Cet ouvrage est le reflet d'un engagement qui a débuté en 1993, pendant le conflit en Bosnie-Herzégovine. Il s'agissait alors pour Guernica ADPE (association pour la démocratie et la paix en ex-Yougoslavie) d'alerter l'opinion française et d'inciter citoyens et élus à réagir face aux atteintes aux droits de l'homme et face à la « purification ethnique » qui faisait rage sur le territoire yougoslave.

Des crises yougoslaves, nous gardons quelques images en mémoire : la découverte des camps d'Omarska, la destruction du vieux pont de Mostar, la bibliothèque de Sarajevo en flammes, le général français Morillon garantissant avec un mégaphone la protection de l'ONU à la population de Srebrenica, les Albanais du Kosovo contraints de fuir ou parqués dans des trains, les bombardements de l'OTAN sur la Serbie. Ce qu'il en reste ? Un sentiment d'abandon : des casques bleus impuissants, une succession de conférences de paix et de cessez-le-feu en trompe-l'œil alors que les combats font rage sur le terrain.

Dix ans après les accords de Dayton qui ont mis fin au conflit armé en Bosnie-Herzégovine, ces pays traversent une période cruciale. Le possible réexamen de ces accords et la détermination du statut du Kosovo sont deux événements décisifs pour le futur de la région. La population est tiraillée entre l'envie de reconstruire une vie normale et l'impossibilité d'y parvenir sans faire face au passé. Dans ce contexte où les politiques peinent à proposer des alternatives aux discours communautaristes tournés vers le passé, les initiatives citoyennes et culturelles sont primordiales.

*Šta ima ?* laisse la place à de nombreux artistes et acteurs de la vie publique, ceux qui nous ont guidés dans notre compréhension du sujet, ceux avec lesquels nous avons travaillé durant ces douze années d'actions associatives. La rencontre avec l'éditeur associatif l'œil électrique éditions a donné une réalité à ce projet. Il a accompagné sa conception, sa rédaction et sa fabrication.

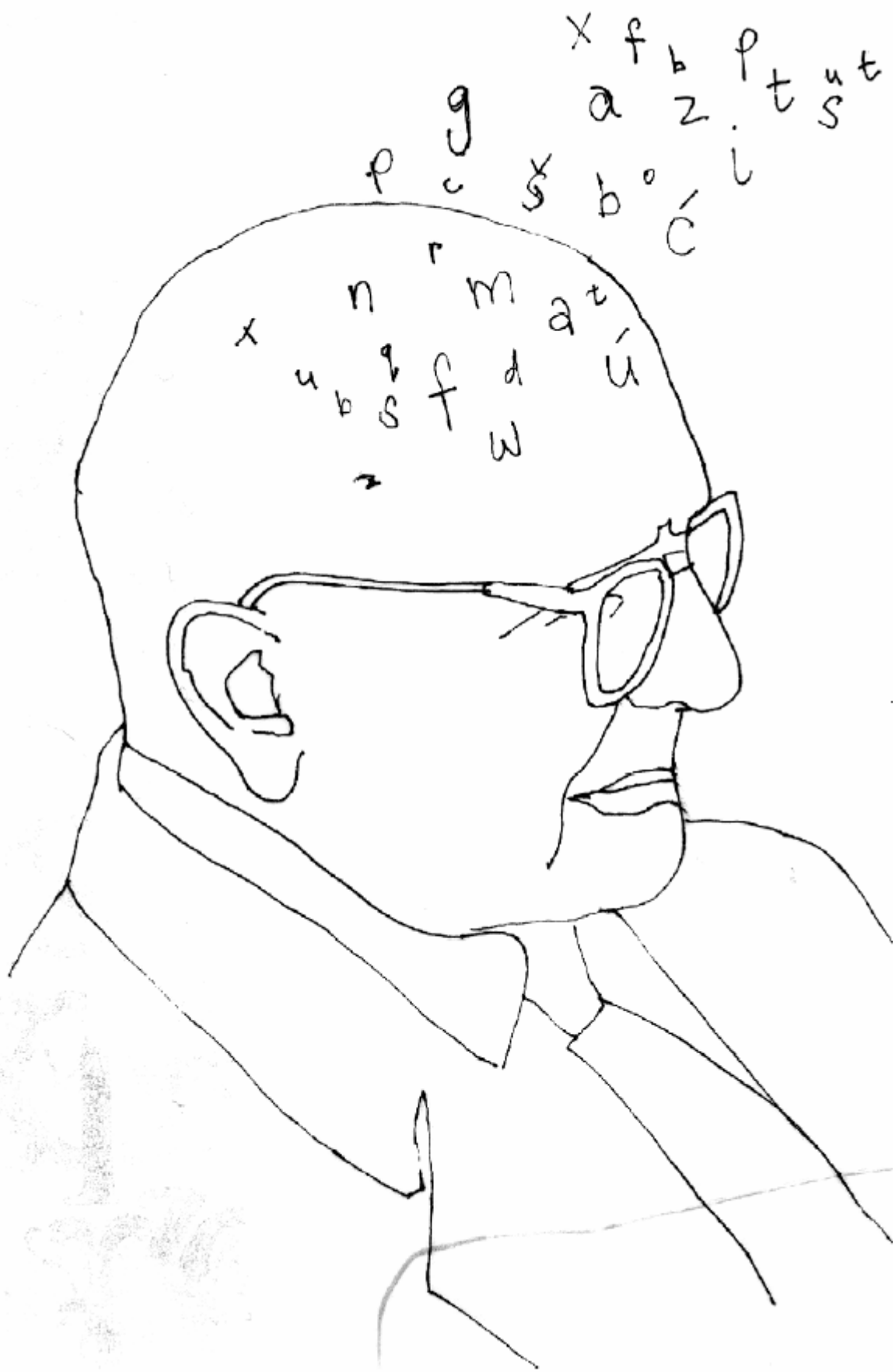
Cet ouvrage retrace l'histoire de l'ex-Yougoslavie dans ses dimensions politiques, économiques et culturelles et apporte un éclairage sur la réalité actuelle des pays ayant émergé après le conflit. Revenir sur l'ex-Yougoslavie, c'est aussi prendre le temps de poser d'autres questions : Comment passe-t-on d'un système communiste à une démocratie à économie de marché ? Quelles sont les différences entre une ethnie, une communauté et une nation (termes souvent utilisés à tort et à travers, notamment durant ce conflit) ? Comment s'imbriquent les notions d'État et de nation ? Et dans une Europe où l'on juge des responsables pour crimes de guerre, crimes contre l'humanité et génocide, que signifie l'idée de justice internationale ?

Ce livre incite à aller voir ailleurs, là où nous voyons un espoir, une force de changement pour ces pays : l'engagement citoyen et associatif.

**Guernica ADPE**







t j b e  
l

# Langues et Nations

dans l'espace balkanique

Professeur à l'université de Provence, linguiste et spécialiste des langues slaves, Paul Garde s'est fait connaître du grand public par la publication de *Vie et mort de la Yougoslavie*, paru en 1992 alors que la guerre faisait rage dans les Balkans. Son dernier ouvrage *Le Discours balkanique, des mots et des hommes* (Fayard) fait référence à tout ce qui a trait aux discours, aux hommes, aux territoires et aux langues ayant cours dans les Balkans. Lors d'une conférence-débat, organisée le 12 février 2005 par *Le Courrier des Balkans* et animée par Anne Madelain, Paul Garde est revenu sur ce qui fonde son étude, c'est-à-dire une approche des Balkans axée sur l'apprehension qu'en ont leurs habitants, dégagée des conceptions étrangères que l'on tend à plaquer sur cette réalité.

*Le Discours balkanique* paraît quinze ans après le début des conflits yougoslaves. J'ai participé à des centaines de débats sur ces questions et lu des dizaines de milliers de pages de polémiques et d'études de toutes origines, dans une dizaine de langues. J'ai pu constater la grande diversité des discours ayant trait à cette région. Chaque peuple développe son propre discours, que ce soit à propos des événements historiques ou de la géographie, de l'espace ou de la population.

La différence de discours passe d'abord par les mots, qui ne sont pas toujours compris de la même façon de part et d'autre de l'Europe, d'où le sous-titre du livre, *des mots et des hommes*. Le choix des mots peut entraîner d'innombrables confusions, surtout chez le public occidental, qui généralement ne comprend pas la diversité de sens de chacun d'eux.





# AUTOUR d'un CAFÉ



avec Slavojka à Stipi Han

Après des kilomètres sur une route criblée de trous et malgré l'absence d'indications, nous nous retrouvons devant quelques maisons agglutinées dans un coin de la vallée de la Krivaja. Nous avons rendez-vous avec Slavojka, professeure à l'école primaire. Elle nous reçoit dans sa maison, nous explique que le village ne peut pas être défini par son seul confinement mais que son originalité réside aussi dans les choix de vie de ses habitants.

## **Avez-vous l'habitude de boire du café le matin ?**

Oui, le matin. Et après je vais à l'école. Elle est à Maoča, à deux kilomètres d'ici. Il y a deux sections. Je travaille dans une classe à plusieurs niveaux, avec des élèves de la 1<sup>re</sup> classe, la 2<sup>me</sup> et la 3<sup>me</sup>. Ma collègue s'occupe d'élèves en 2<sup>me</sup> et 4<sup>me</sup> classe<sup>1</sup>. Il y a vingt-six élèves de quatre niveaux différents.

## **Que faites-vous après l'école ?**

Je rentre à la maison, je vais à l'étable et m'occupe de la vache. Je prépare le déjeuner, je range la maison et je jardine. Ensuite, je déjeune, je bois le café et je me repose en regardant la série tzigane à la télévision croate jusqu'à quatre heures. Je retourne à l'étable, je m'occupe à nouveau de la vache, je continue de ranger la maison, je nettoie. Le soir, je prépare les cours pour le lendemain. Quand j'ai terminé, je lis un peu et je vais me coucher.

1. Correspondent aux quatre premières années du primaire : CP, CE1, CE2 et CM1.

### Nés pour voler

Les temps difficiles  
laissent des traces  
dans les os  
de notre bravoure.

Meilleurs d'apparence, après  
ils raccourcissent la portée  
et réduisent la longueur du vol  
de notre regard.

Le temps avant ou après est  
bon ou mauvais d'apparence  
Les ailes atrophiées ne sont que les  
vestiges de nos âmes d'oiseaux.

Que le destin et le temps  
montrent  
si la peur et la bravoure  
restent toujours dans nos os.

Que le destin et le temps  
disent :  
Une nouvelle espèce est née,  
l'espèce des « nés pour voler ».

Selma Kutlovac. *Album.*



## L'ÉQUIPE

et le fonctionnement } Pour un nombre minimum de personnes, nous avons un maximum de travail - 7 employés et un grand nombre de bénévoles intervenant sur des projets spécifiques. Une centaine

de personnes aident en permanence le centre : traducteurs, acteurs, écrivains, architectes, avocats.

Le site comprend un espace de travail - le hall principal d'exposition, une salle de danse, une

salle de séminaire et un café. Entité urbaine dans le Centre ville, le CZKD a un peu créé son propre monde.



## NOM DE LA STRUCTURE

KULTURNU  
DEKONTAMINACIJU

DATE DE NAISSANCE  
1<sup>er</sup> janvier 1995

FONDATEUR : BORKA

PAVICEVIC

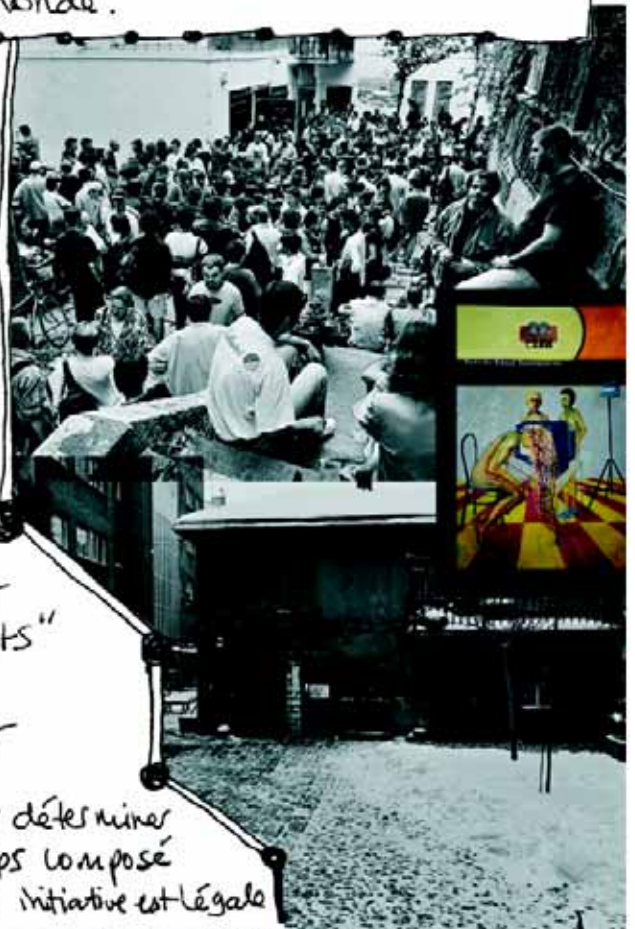
(DIRECTRICE)

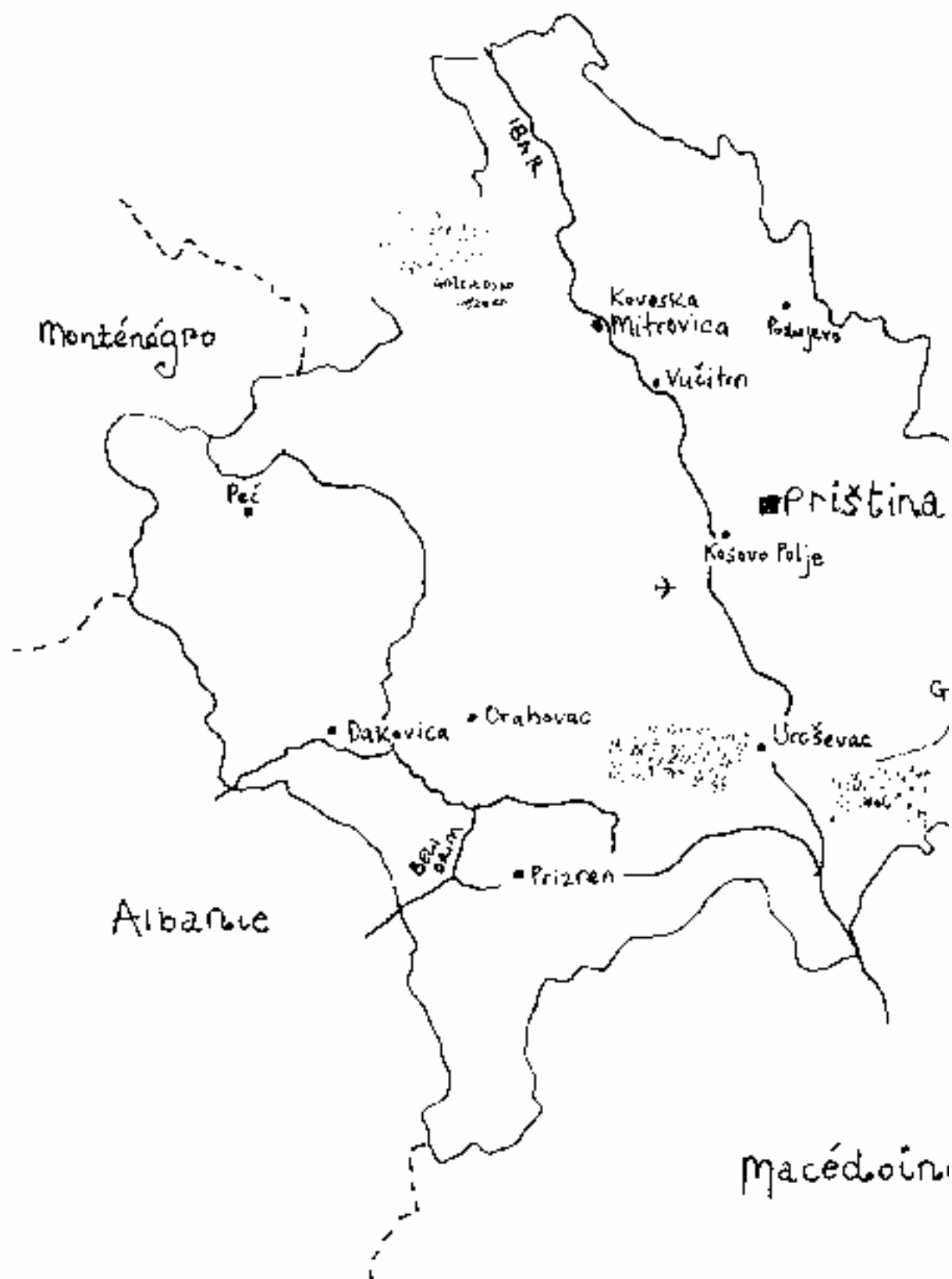
## ADRESSE

Pavillon Veljkovic  
Bircaninova 21  
Belgrade  
Serbie - Monténégro

## LES DIFFICULTÉS

Elles sont trop nombreuses pour en dresser la liste! la principale est l'absence de cadre légal pour les oeuvres non gouvernementales et non lucratives. Les institutions culturelles indépendantes et les associations de citoyens "profitent" du même traitement légal que les entreprises privées. Les obstacles à l'initiative culturelle indépendante proviennent du même mouvement qui a éliminé l'année dernière la catégorie fiscale permettant aux artistes et créateurs de "produits" intellectuels d'être payés en honoraires. L'année dernière, l'État a présenté un projet de loi sur les associations qui créait un "comité pour déterminer ce qui est dans l'intérêt public", un corps composé d'officiels qui détermineraient si chaque initiative est légale.





# Le Kosovo



**Nom officiel :** Province autonome de Kosovo

**Indice de développement humain (2002) :** 0,734 ; 101<sup>ème</sup> sur 177 pays.

**Capitale :** Pristina (serbe), Prishtinë (albanais)

**Superficie :** 10 908 km<sup>2</sup>

**Population (estimation) :** 1 900 000 habitants. Entre 350 000 et 400 000

Albanais du Kosovo vivent à l'étranger.

**Villes principales :** Pristina (200 000 hab.), Prizren, Peć, Mitrovica

**Langues parlées :** albanais et serbe

**Groupes ethniques du pays (2000) :** Albanais 88 %, Serbes 7 %,

Autres (Bosniaques, Roms, Turcs, Ashkalis ou Égyptiens, et Goranes) 5 %.

**Taux de natalité (2002) :** 19 ‰

**Taux de mortalité (2002) :** 4 ‰

**Pourcentage de la population ayant moins de 15 ans :** 33

**Taux de fertilité :** 2,7

**Taux mortalité infantile (pour 1000 naissances) :** 18 (le plus élevé d'Europe)

**Régime politique du pays :** Depuis juin 1999, le Kosovo, officiellement province autonome de Serbie, est placée sous l'administration de l'ONU.

La MINUK (Mission des Nations unies au Kosovo) est chargée de créer une administration transitoire et de normaliser les processus politiques et économiques en attendant un statut définitif. Ce statut doit être défini en 2006.

**Monnaie :** l'euro depuis 2001 ; le dinar serbe reste aussi une monnaie officielle.

**RNB par habitant (US\$) :** 790 (2003)

**Taux de chômage (2004) :** 44 %

**Population vivant en dessous du seuil de pauvreté (2004) :** 47,7 %

*Sources : Office des statistiques du Kosovo, 2002 World Population Data Sheet,*

*HDR-Kosovo 2004 PNUD*

# revue de presse

## *Pékin 1966 : petites histoires de la Révolution culturelle, de Solange Brand (mars 2005)*

- Un livre magnifique... un coup de cœur, *Là-bas si j'y suis*, Daniel Mermet, France Inter, 23/05/05
- Les photos de Solange Brand forment la trame d'un livre étonnant, comme la plongée dans un univers méconnu, Jack Dion, *Marianne*, 11 au 17 juin 2005.
- Publiée aujourd'hui seulement, ce sont les premières photos couleur sur le sujet. Un scoop, quoi. Romain Bassoul, *Biba*, juillet 2005.
- C'est un livre passionnant. Et comme on travaille très bien à l'œil électrique éditions, c'est un très beau livre... *Charivari*, France Inter, Frédéric Bonneau, 15 juin 2005.
- La qualité de ses images, le travail d'édition font de son livre un moment de grâce sur une période infernale, *Le Journal du dimanche*, 3/04/2005
- Sans prétention de professionnalisme, la jeune fille capte l'essentiel, *Le Monde 2*, agenda photo, 16/04/2005
- Une plongée saisissante au cœur de la Révolution culturelle, *Ouest France*, 20/04/2005
- Un regard sur la Révolution culturelle proche, intime... *RFI*, Sophie Malibeaux, 30/04/2005
- Textes et images dressent un portrait subjectif de Pékin au moment de ce tournant de l'Histoire, [www.photographie.com](http://www.photographie.com)
- Sincères, candides mais étonnamment professionnelles, les diapositives saisissent avec empathie ce gigantesque tohu-bohu, *Le Monde Diplomatique*, mai 2005.
- Un remarquable livre de photographie... C'est absolument exceptionnel !, Thierry Gandillot, *RTL* — Les livres ont la parole, diffusée le 01/05/2005.
- Tout est sa place dans ce véritable petit bijou éditorial conçu avec intelligence..., Armelle Canitrot, *La Croix*, 11/08/2005

## *Rencontres « du Monde aux Balkans »*

- A mille lieues des clichés folkloriques ou traditionalistes qui ont fait florès depuis la fin des conflits dans la péninsule balkanique, cette jeune garde alternative dresse un tableau aussi stimulant qu'artisanal de leurs actions, Arnaud Vaulerin, *Libération*, 17/11/2004
- On s'aperçoit alors que « l'autre Europe » a son mot à dire, Arnaud Vaulerin, *Libération*, 26/11/2003
- A Grenoble et à Toulouse, Du Monde aux Balkans invite des créateurs serbes, croates, bosniaques ou macédoniens soudés par le refus du nationalisme, Catherine Bédarida, *Le Monde*, 25/11/2002
- Profitons de ces moments où l'harmonie des muses parvient à couvrir les hurlements des sirènes, David Langlois-Mallet, *Politis*, 14/11/2002

# contacts

Si vous souhaitez recevoir de plus amples informations sur ce projet,  
recevoir un exemplaire en service de presse  
ou rencontrer les auteurs

merci de contacter :

**Nicolas Jaud**, responsable diffusion / promo / presse  
Tél. : 02 23 30 42 96 (rennes) / 02 40 47 62 38 (Nantes)  
courriel : nicolas@oeil-electrique.org

**Laurent Richard**, responsable projet  
Association Guernica ADPE, Toulouse  
Tél : 06 15 30 78 39  
courriel : guernicaadpe@yahoo.fr

**Kate Fletcher**, directrice des éditions / foreign rights / international  
Tél. : 02 23 30 42 96  
courriel : artwork@oeil-electrique.org

---

[www.oeil-electrique.org](http://www.oeil-electrique.org)  
<http://guernica.adpe.free.fr>